الليبيون والبحر :
محاولة بعث بعض المصطلحات المتعلقة بالبحر والصيد البحري في اللغة الليبية القديمة

د. محمد الهادي حارش
قسم التاريخ- جامعة الجزائر

ملخص

لم يول المهتمون بالدراسات الليبية اهتماما لما يخص البحر، الصيد وكل نشاط يتعلق بالحياة البحرية والأنشطة المرتبطة بها عند الليبيين.

قد يكون لتفوق الشعوب التي كانت على اتصال بالليبيين في هذا المجال (الفينيقيون والإغريق أولا ثم الرومان ثانيا) العامل الأساسي، وبالتالي اعتبار "قلة" تجربة الليبيين بأمور البحر كأمر واقع، ولا حاجة إلى تركيز الدراسات في هذا الميدان، زد على ذلك أن جيوب اللهجات الليبية التي حافظت على كيانها حتى الآن، توجد بعيدا عن البحر، في المناطق الجبلية المعزولة أو الصحارى وبالتالي، لا تقدم مصطلحات في هذا المجال.

إذا كان غياب المصطلحات المرتبطة بالبحر عند الليبيين القاطنين في المناطق الداخلية يشكل واقعا، فإنه من الخطأ تعميم هذا الحكم على كل سكان السواحل، فسكان زوارة وشبه جزيرة فروة في السواحل الليبية المتوسطية وبعض الجيوب على

السواحل الأطلسية (السوس بالخصوص)، يمكن أن تقدم بعض المصطلحات التي اندثرت في مناطق أخرى، وهو ما يجعلنا نسعى لجمعها وبعثها قبل أن يطالها النسيان.

الجزائر 01-09-2009

لم يول المهتمون بالدراسات الليبية اهتماما لما يخص البحر، الصيد وكل نشاط يتعلق بالحياة البحرية والأنشطة المرتبطة بها عند الليبيين رغم أن سواحلهم المتوسطية منها والأطلسية، تتوفر على ثروة سمكية لا يمكن إغفالها في مجال التغذية من ناحية وتذبذب المناخ الذي يجعل هذه السواحل ذاتها أحيانا عرضة للجفاف، مما يضطرهم لتأمين غذائهم اللجوء إلى ثروات البحر[1]، التي يبدو من اللقى الأثرية أنها دخلت في غذائهم منذ فترة مبكرة[2].

يستشف من تلك اللقى سواء على السواحل الأطلسية أو المتوسطية لجوء السكان إلى استغلال الثروات البحرية في غذائهم منذ عصور ما قبل التاريخ، وهو ما تدل عليه أكوام الأصداف المؤكلسة على سواحل الأطلسي من رأس سبارتل إلى أغادير، مرفوقة بشظايا الصوان ونماذج نادرة من صناعة حجرية تدل على قدم تلك الآثار[3].

1- R. Montagne, " Les Marins Indigènes de la zone française du Maroc", Hesperis, T.3, (1923), P.211.

2- CF. E. Laoust, " Pêcheurs berbères du Sous", Hesperis, T.3, (1923), P.238.

3- Idem.

ومما يدعم قدم تلك الآثار في هذه المنطقة، أننا نجد بها أقدم المعتقدات البحرية الليبية بناء على مونتاين الأله "تساوت"[4]، وهي فضلا عن ذلك المنطقة التي يشير فيها بلينوس الكبير إلى وجود ضريح الإله "بوسيدون" إله البحر*، مما يدل على قدم التقاليد البحرية في المنطقة[5].

وتشير نفس اللقى والبقايا إلى آثار مماثلة على السواحل المتوسطية في الساحل الوهراني في موقع "تافورالت" حيث يتضح أن الوهرانيين، مارسوا الصيد البحري منذ ما قبل التاريخ، ونجد في منحدر القردة (Pic des singes) في ضواحي بجاية محطة يسكنها صيادون، عثر فيها على صوان منحوت وأدوات عظيمة، وكذا بعض الأدوات النحاسية ضمنها ثلاث صنارات وفي موضع آخر في منطقة القبائل، تم العثور عليها في ملجأ تحت الصخر (un abré sous-roche) على صنارة من حديد مع أدوات من الحجر المنحوت وبعض القطع من الفخار، وتعود كلّ هذه البقايا إلى العصر الحجري الحديث.

4- Montagne, Op. Cit, p.202.

* الأله بوسيدون: إله البحر عند الإغريق، يذكر هيرودوت أن الإغريق ما عرفوا هذا الإله إلا عن الليبيين.

5- E. Laoust, Op. Cit., p.238.

فضلا عن ذلك، يدعونا استقرار الليبيين القدامى في جزر الكناري للتفكير في وجود نشاط بحري قديم للسكان الأصليين في القارة سمح لهم بركوب البحر للوصول إلى تلك الجزر[6].

هذا في تلك العصور الغابرة، كما عثر في وقت لاحق على أدوات صيد كالصنارات ذات الأحجام والأشكال المختلفة، بعضها من البرونز والآخر من الحديد تعود إلى القرن التاسع قبل الميلاد [7]، إضافة إلى عن الخطاف والشباك، هذا الأخير التي شبهها البعض بالشباك التي استخدمها الفراعنة لصيد بعض الأسماك في النيل[8].

والمعروف أن الإنسان أرتاد الأنهار وشواطئ البحر للحصول على غذائه من الأسماك، وأدت العملية إلى استخدام جذوع الأشجار (الجذعية) كقوارب أولية، قبل التوصل إلى صناعة القوارب الأولى ودفعها بالمجاذيف، هذه القوارب التي زاد حجمها وأضيفت إليه المجاذيف والأشرعة، فتجاوزت استعمالاتها الصيد والنقل إلى الاستعمالات العسكرية.

كان الليبيون قد استعملوا الجدعية سواء على سواحل البحر المحيط أو البحر الأبيض المتوسط منذ عصور موغلة في القدم، كما استخدموا الزوارق التي تدفع بالمجاذيف في البحر المحيط أو

6- CF. L. Serra, "Le vocabulaire berbère de la mer", Actes du premier congrès d'études des cultures méditerranéenne d'influences arabo-berbères, S.N.E.D. (Alger 1973), p.112.

7- P. Gauckler, Musée de Constantine, (Paris 1892).

8- E. Laoust, Op. Cit., p. 258.

المجاذيف والأشرعة في البحر المتوسط (زوارة وشبه جزيرة فروة) في إقليم طرابلس بالخصوص[9].

يمكن أن يستدل في وقت لاحق من عمليات التمليح والتجفيف على تنوع الأسماك وكثرة الإنتاج الذي أقيمت له وحدات التحويل على طول السواحل الأطلسية والمتوسطية منذ عهد يوبا الثاني[10]، والذي يستشف من المصادر اهتمامه بالثروة السمكية التي تزخر بها السواحل الأطلسية، حيث أقام العديد من الأحواض لصناعة مرق السمك "القاروم" أو التمليح والتجفيف التي يكون الليبيون القدامى قد استخدموها في حفظ اللحوم أيضا "القديد"، أشذلوح في اللغة الليبية.

يبدو من بساطة هذه الطريقة إمكانية كل الشعوب التوصل إليها، وعليه يمكننا القول إن الليبيين عرفوا عملية حفظ الأسماك بالتمليح والتجفيف في فترة سابقة للتواجد الفينيقي على السواحل الليبية.

هكذا نلاحظ أنه رغم تأكيد البعض على نفور الليبيين من البحر ونفيهم لهم أي قابلية للملاحة، ونكرانهم لأي نشاط بحري ليبي[11]، والتأكيد على أن الليبيين لا ينزعون نحو البحر، بل ونفورهم الاتصال بالعنصر السائل الذي يشكل مصدر رعب لهم[12]! نلاحظ مبالغة في هذه الأراء، التي لم تؤكدها الدراسات والتي رغم

9- L. Serra, Op. Cit. p. 117.
10- A. Jodin, Les établissements du roi Juba II aux Iles Purpuraires à Magador, Tanger (1967);
M. Ponsich et M. Tarradel, garum et industries antiques de salaison dans la méditerranée occidentale (Paris 1965).
11- E. Laoust, Op. cit., P. 237.
12- Luigui Serran, Op. cit., P. 112.

قلتها، فهي تكشف عن وجود مصطلحات بحرية عند بعض السكان أحيانا بعيدين جدا عن بعضهم البعض، البعض يسكن على السواحل الأطلسية والبعض الآخر على حواف البحر الأبيض المتوسط في زوارة وشبه جزيرة فروة في إقليم طرابلس.

قد يكون فعلا لتفوق الشعوب التي كانت على اتصال باللبيبين في مجال البحر (الفينيقيون والإغريق أولا ثم الرومان ثانيا) العامل الأساسي، واعتبار بالتالي "قلة تجربة" الليبيين، بأمور البحر كأمر واقع، ولا حاجة إلى تركيز الدراسات في هذا الميدان، أزد إلى ذلك أن جيوب اللهجات الليبية التي حافظت على كيانها حتى الآن، توجد بعيدا على البحر، في المناطق الجبلية المعزولة أو الصحاري وبالتالي لا تقدم مصطلحات في هذا المجال.

إذا كان غياب المصطلحات المرتبطة بالبحر عند الليبيين القاطنين في المناطق الداخلية يشكل واقعا، فإنه من الخطأ تعميم هذا الحكم على كل سكان السواحل، فسكان زوارة وشبه جزيرة فروة في السواحل الليبية المتوسطية[13] وجزيرة جربة بتونس[14] وبعض الجيوب على السواحل الأطلسية (السوس بالخصوص)[15] ،

13- U. Paradisi, " I pescatori berberi de la penisola di farwaa (Tripolitania)" in l'universo (Rivista bimestrale d'ell instituto geografico militare), année LXII, n°2 (Mars – Avril 1962), pp.293-300 ; L. Serra, " L'ittionimia e la terminologia marinaresca nel dialeto berbero di zuara (tripolitania) in studi Maghebini 111, IUO (Naples 1970)".

14- L. Daulon, " Les poissons Djerbiens", in Djerba peches histoires artisanat (Juin 1955) ; R.P.A Louis, "Le vocabulaire maritime arabe du golf de gabes et berbère de l'Ile de Djerba" in bolletino dell atlante Linguistico mediterraneo 10-12, leo olschki, (Florence 1970).

15- E. Destaing, etudes sur la tachelhit du sous, vocabulaire France – berbère, (Paris.1920) ; E. Laoust, op. cit., P. 237-264.

يمكن أن تقدم بعض المصطلحات التي اندثرت في مناطق أخرى، وهو ما يجعلنا "نسعى" لجمعها وبعثها قبل أن يطالها النسيان.

إذا كان الليبيون منذ عصور ما قبل التاريخ، قد استخدموا المحارات في غذائهم، فإننا نجد اليوم معظم المحارات الأساسية ما زالت تحمل أسماء ليبية (أنظر الجدول رقم 1، ص9).

أما الزوارق، فهي تحمل في الوقت الحاضر أسماء مختلفة بناء على شكلها واستخداماتها للتسلية أو الصيد، وأغرابو هي سفينة الصيد الحقيقية، وتحمل معظم أجزائها أسماء ليبية، أما ثافلوكت وهي أمزغة لتسمية "فلوكة" المأخوذة من "الفلك" العربية، فهي تستخدم للتسلية، وهو شأن تناوت (Tanaut) أو أناو (Anau) السفينة الشراعية (أنظر الجدول رقم 2، ص10).

وضمن أداوات الصيد، نجد بعض الأدوات تحمل تسميات ليبية منها الصنارة، الخطاف، الشباك، الطعم، والأسماء المتعلقة بنظام الرياح بعضها قديم جدا مثل تيشرش (tśerś) وبيتش (beṭṭeś) (أنظر الجدول رقم 3، ص12).

وبالنسبة للأسماك، فهي لا تختلف عما هو موجود في اللغات الأخرى، ففضلا عن وجود أسماء عادية لأنواع من الأسماك، نجد أسماكا أخرى تحمل أسماء أدوات أو أشياء مشابهة لها، وهكذا نجد الغونجة والمغرفة والإبرة، وأخرى بخصوصيتها أو بلونها : الأحمر، الأصفر، المبرقش أو تشبيهها بالحيوانات البرية : القط،

الكلب، السلحفاة وهكذا نجد كلب البحر، قط البحر، سلحفاة البحر... (أنظر الجدول رقم 4، ص 13).

رغم أن أسماء الأسماك تقدم نقصا كبيرا يتمثل في عدم التمكن من معرفة الأنواع وعدم تحديدها، فمن حوالي 450 إسما هي من وجهة نظر الصوتية والمورفولوجية تنتمي إلى المجموعات الليبية الكبرى لمنطقة السوس، لم يتم التمكن من تحديد ومعرفة إلا عدد ضئيل منها.

أما فيما يتعلق بالبحر وحالاته من هدوء وهيجان وأمواج، فنجد أن مصطلح البحر ذاته كاد أن يندثر، فلم يبق إلا في زوارة وشبه جزيرة فروة في ليبيا وربما جربة بتونس، وكذا بعض المصطلحات التي نحاول أن نترصدها في الجدول رقم5 ص14.

وفي الفلك تم حفظ الأسماء الليبية الأساسية الشمس، القمر، النجوم مع أسماء أخرى أقل أهمية كالمد والجزر، قوس قزح، كما نجد مفردات ليبية في التعابير البحرية للصيد حيث مازالت التقاليد البحرية قائمة بينما اندثرت في غيرها أين دخلت تقنيات حديثة تم بموجبها إثراء المعجم بمصطلحات جديدة، أدى إلى فقدان القديمة. (أنظر الجدول رقم 6، ص15).

عموما يمكننا أن نقول أن المصطلحات البحرية أكثر عرضة من المصطلحات الأخرى للاندثار، وأن تعدد الاقتباسات وتنوعها هو علامة قدم نشاط الحياة البحرية، فضلا عن ذلك فقد تشبعت

بتأثيرات الحياة البرية التي زاحمت الصور المقتبسة من الحياة اليومية، كما يمكننا الاعتراف بمحدودية المصطلحات البحرية الليبية بسبب بعد معظم الجيوب المتبقية عن البحر، فضلا عن الطابع الجهوي، مما يؤدي إلى غياب معجم موحد ومشترك وبناء عليه نسجل :

1) فقر معجم اللغة الليبية أساسا في المصطلحات البحرية المشتركة لعدة جهات عموما ماعدا بعض الاستثناءات خاصة المستمدة من اللغة الريفية (البربرية) وتم تبنيها في لغة البحر مثل أضو(Adu) الريح، تافردوست كثبان (Dune)، أنزار (Anzar) المطر (Pluie).
2) نجد مع ذلك بعض الميادين حيث تمتاز بوحدتها كأسماء الأسماك مثلا، المصطلحات الخاصة بالزورق وأجزائه المختلفة، المصطلحات الخاصة بالبحر وحالاته، المصطلحات الفلكية تشكل ميادين التي تقدم خصائص مشتركة رغما عن التشويهات وتنوع المفردات المعنية.
3) نجد استخدام أسماء ليبية حصرا وبنفس المعنى لتحديد الرخويات سواء على الأطلسي أو البحر الأبيض المتوسط.

الجدول رقم01 : أسماء الأصداف والمحارات (الرخويات)

التسمية الليبية	ما يقابلها في العربية	ما يقابلها في الفرنسية	ملاحظات
أمشاق Amśśġ	أصداف	Moules	
أباحو abahu	محارة	Coquillage	يطلق على كل المحارات التي تؤكل من غير الأصداف.
أفول Aful, Tafult	صدفة، محارة	Coquillage	يطلق على كل أصناف المحارات والصدفات وما يشابهها (ما يغطي أجسام الرخويات وما شابهه)
تقرى Tigrii, Tigri	صدف	Moule	
أمرمد Amermed	حبارة	Calmar	رخوية تؤكل ذات أذرع عشر تفرز سائلا أسود.
مونتيك Muntiq	حبارة	Calmar	
أبوس abbus	محار	Huitre	
بوجيل bugil, bugill	المريق	Murex	
زمرينا zemrina	المريق	Murex	
تاقلزيوت taqualziwit تاقلزيوت taqelziut	صحنية	Patelle	نوع من المحار يؤكل ويكثر على الصخور التي تكشف عند الجزر

			وتشبه صدفته الصحن
تيغولالين، Tigholalin تغلالين Tighlalin	صدفات	Coquillages marins	كل أنواع الأصداف
أزفان Azeffan	الجراد البحري	Langouste	

الجدول رقم 02 : السفينة وأجزائها :

التسمية الليبية	ما يقابلها في العربية	ما يقابلها في الفرنسية	ملاحظات
فنتكوFentekko	جدعية	Pirogue	
أغرابوAgherabu	زورق، قارب	Embarcation	
تافلوكت Taflukt	سفينة	Navire	من العربية الفلك= فلوكة
أناو، تاناوت Anau Tanaut	سفينة شراعية	Bateau à voile (voiliers)	
تاقلوت Taglut	المجذاف	Aviron, Rame	بدقة مجرفة pelle
ثيقولا Tigula, Tigoula	المجاذف	Avirons, Rames	
تيقوسا، ثاقوست Tigussin	محور	Tolet	شكارمو (في زوارة) karmúŚ
تيفرديوست Tiferdiust		Autrelle	
ايسوال Issioual	زنار، السير	Courroie	مشتقة من أوال أي جذف Aul
أيزيكرIziker	حبل	La corde	
إخف İkhf	الجوجو(مقدمة السفينة)	La poue	
أورا Ura	الكوتل (مؤخرة السفينة)	La poupe	
إغزديسن Ighezdissen	القفص أو الرباط المثبت عموديا مع الصالب	Membrures	مقام السفينة

تيسي	السرير	Lits	مقام للشباك
تاجنارتTagennart	المخزن	Grenier	
إكردان Igurdan	برغوت	Puces	
ثوزومينTuzzumin			الوسط
إيماوون Imaun	المداخل	Entrées	في الأمام (سوس)
تيسى، تيست Tisit	الجزء الأمامي للسفينة		زوارة
تامزوغت Tamzuġt آث-ويلولAt-willul	مربط السفينة	Bitte	
ايويلولن Iwallulen	البحارة	Les marins (ce de la mer)	
يالو Yalu	الشراع	Voile	
يولا Yula	الأشرعة	Voiles	
أساوال Assaul	قيد الدفة	Estrope de gouvernail	
أقلزيم-ن-تاناوت	مرساة	Ancre marine	حرفيا فأس السفينة **Le pioche du voilier**
أسكوتي Askuti	ممسك المجذاف	La poignée de l'aviron	مدورة **Manivelle d'un moulin a bras**
تيفرديوس Tiferdious	وسادة خشبية	Un coussinet en bois	
تيفيجة Tifija	راتنج	Résine	مادة صمغية لزجة تفرزها بعض النباتات لاسيما الصنوبر
تيسنت Tisent	الملح	Sel	

الجدول رقم 03 : الصيد ، أدوات الصيد

التسمية الليبية	ما يقابلها في العربية	ما يقابلها في الفرنسية	ملاحظات
أمريق Amrig	صياد	Pêcheur	
إيمراقن Imragen	صيادون	Les pêcheurs	
ثوكت Tukt	صنارة	Hamçon	
ثاقورمث Tagumert	الصيد	La pêche et aussi la chasse	
أسوقومر Assugher	مواقع الصيد	Lieu de pêche	
أنوقومر Anugmar	صياد	Pêcheur	
قومر Gumer	صاد ، اصطاد	Pêcher et aussi chasser	
أسنسيAssensi	الطعم	Apât	
أراق Arağğ إراقن Iraggen	الشباك	Filet	
تاسكيمت Tasskimt	الخطاف	Harpon	
ألدون Aldun	رصاص	Plomb	
أسقرسAsgers	مزود ، كيس الصياد	Musette du pêcheur	
إيغومدان Ighumdan	كلابة ، ملقط	Tenaïlle	
إيمقديImegdi	مقص	Ciseau	
أمزيل Amzil	حداد	Forgeron	
أماقدال Amagdal	صياد	Chasseur	في التارقية
من أقدل de egedal	أصطد بالتارقية	Chasser en Touareg	
تاساوت Tassau	مسحاج، منجر	Rabot	

الجدول رقم 04 : أسماء الأسماك

التسمية الليبية	ما يقابلها في العربية	ما يقابلها في الفرنسية	ملاحظات
أسلم Aslem	سمك	Poisson	
إسلمان Iselman	أسماك	Poissons	
تامشت Tamset	سمك موسى	Sole	
تيسلختTisleht	سمك موسى	Sole	
أبرعارAbrār	المبرقش	Tacheté	
أبرار	المبرقش	Tacheté	
أجميلا Agmila	البوري	Mulet	
تيفرقاست Tifergast	البوري	Mulet	
أوراغ	البورى	Mulet	حرفيا أصفر (Jaune)
طاواية Tawayya	أسود أو سوداء	Negresse	إسم سمك لونه اسود
إيفيس Ifis	حبارة	Calmar	حرفيا ضبع
أوشن Uśśen	ذئب البحر	Chacal de mer	
إيثبير	حمام البحر	Pigeon de mer	
إييس-ن- بلال	حصان البحر	Hippocampe	
ال-غل Ilgel	بونيت (سمك التون)	Bonite	
تسرقال Tasargal	بونيت (تون)	Sorte de Bonite	
تاسرغالت Tasergalt	بونيت	Bonite	
بوثيقرة Bu-Tigra	سلحفاة البحر	Tortue de mer	

Tigra =Tagra= Ifker			
أزدوز-ن-يلال Azdoud-n'iIlel	مدق	Melva	حرفيا مدق (Maïlle)
أبرداق Aberdag	سمك كبير	Gros poisson	
أسبان Aseban,Asbban	حوت بلين	Baleine	
قاقا (إدقاقا) Gaga تيزمقت Tizmegt	حوت بلين	Baleine	
أغوريAghuri	شقتين بحري (لياء)	La raïe	
تالفشاTalafsa	قلاك	Ange de mer	جنس أسماك من الشلقيات تتميز بكبر زعانفها الصدرية بعظم جثتها – حرفيا : أفعى
أفوشك Afusk, (إفشكا) Ifiska	خياشيم السمك	Ouïe du poisson	
أشربريو Aśerbriu	حوت	Baleine	
أزايم Azaim, Iziamen	دلفين	Dauphin	
أزروك Azerruq	إسقمري	Maquereau	
أزلمزا Azlemzā, azellemza	شفشف	Ombrine	سمك من البهاريات
أزوقاغ Azuggagh	الباجو	Le pageau	أحمر Rouge

تاروشت Tarust	توتياء البحر	Oursin	
تكيوت البحر Tikiut Lbhar	طحلب	Algues marin Euphobe de mer	
تيلوت Tilout	ساردين	Sardine	
كورزاو kurzau		Crabe	
أوكريشه Uqriśa أوقريشه		Crabe	
تيفراعقست Tifirakest		Crabe	
قنوقناو Gnugnau	عجوم	Gougon de la mer	سمك نهري
تيزلمت Tizlemt	أبو مريثة	Murène	
تالوزيت Taluzit	حريث، حرير	Girelle	
تالوسي Talussi	لسن البحر	Os de seiche	جنس سمك يعيش في البحر المتوسط وله ألوان زاهية

الجدول رقم 05 : البحر وحالاته

التسمية الليبية	ما يقابلها في العربية	ما يقابلها في الفرنسية	ملاحظات
إيلالIlel, Ielel	البحر	La mer	
أفطاس Aftas, Iftasen	ساحل، شاطئ	Rivage, plage	
أوفطاس Ouftas	الشاطئ	Plage	
تافتاشت Taft'ast	الساحل، الشاطئ	Rivage, plage	
تايوغت Tayyuġt	موج	Vague	
تنفيل Tinfil	خليج	Baie	
إيمIm	خليج	Baie	حرفيا فم (Bouche)
إيلال يطس	البحر هادئ	La mer calme	حرفيا البحر نائم
إيلال ذامقران	البحر الهائج	La mer agitée	حرفيا البحر كبير
إيلال يشور Yeććur يلال ذامشكون damescun Ilel	البحر هائج	La mer agitée	حرفيا البحر ملئ حرفيا البحر صغير
تادينقا Tadinga	حاج، (موج)	Barre	En terrien (Flot, Vague)
إيجيديIgidi إيجادن Igaden	كثبان الرمل	Dune de sable Les dunes	
تامدةTamda	خليج	Baie	Terrien lac في لغة البربركة
إديهيédehi	رمل	Sable	في الشلحة أملال Amlal
أغادير Agadir	قلعة	Fortin	

إغيرIghir	رأس، صخر	Cap, rocher	
أوسوليل Usulil	صخر	Rocher	
أغرود Aghroud	صخر	Rocher	
أذال Adāl	حشائش بحرية	Algue, l'herbe marine	
برجم Bergem		Muger	L'bhar bergem La mer mugit
تاربست Tarbest تيرباس Tirbas		Eponge Eponges	
أذغار وسلم Adghar uuslem	سرب سمك	Banc de poisson	
أدغار Adghar	مكان، موقع	Lieu, emplacement	حرفيا مكان السمك endroit de poissons
أضو ون زار Adu unzar	ريح المطر	Vent de pluie	هي الرياح الغربية
إسكا لبحر iska lbhar	مد البحر	Haute mer Marrée haute	حرفيا جاء البحر
إفلكي لبحر Ifilki lbhar	البحر جميل	La mer est belle	
لويغ لبحر lwigh lbhar	البحر هادئ	La mer est calme	Lwigh = Lisse
تاغارت Tagharte	الجزر	Basse mer, plage	
غوس Ghus	صافية (الماء)	Etre claire (eau)	أمان غوسن Aman ghussen
إصوض واضو Sudh-w'adhu	هبت الريح	Souffler (vent)	

الجدول رقم 06 : الفلك وحالات الجو

التسمية الليبية	ما يقابلها في العربية	ما يقابلها في الفرنسية	ملاحظات
إيطيج Itij	الشمس	Soleil	
أيور Ayyur	القمر	Lune	
إثري (Ithri) Ithri	نجم	Etoile	
إثران Ithren	نجوم	Etoiles	
تسليت وانزار Tisslit unzar	قوس قزح	Arc en ciel	
تمايورت Tamayurt		Pleine lune	
أقاجن Aggagen	رعد	Tonnerre	
أقوق Aggug	بعيد	Etre loin	
أمدلوAmedlu	سحابة	Nuage	
أسيقناAssigna	سحاب	Nuage	
ثاقوثTaguth	ضباب	Brouillard	
أزق Azg	زعنفة، جناح سمكة	Nageoire	
تافراولت Tafrault	زعنفة، جناح سمكة	Nageoire	
تافروت Tafraut	حوض	Bassin	
أسقاسAsugas	عام	An	
أيورAyyur	شهر	Mois	
آسAs	يوم	Jour	
أوسان Oussan	أيام	Jours	
أدورث Edourth	أسبوع	Semaine	
أسوتيط Assoudith	السبت	Samedi	

تودجيتToudjit	الأحد	Dimanche	
تاسيتTassit	الإثنين	Lundi	
تاشرتيتTachertit	الثلاثاء	Mardi	
توقريت Tougrit	الأربعاء	Mercredi	
أسميس Asmis	الخميس	Jeudi	
تغمت Taghmet	الجمعة	Vendredi	

البيبليوغرافيا :

1- Brunot, Notes lexilogiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Sale, Leuroux (Paris 1920).
2- Daulon (L.), " Les poissons Djerbiens", in Djerba peches histoires artisanat (Juin 1955) ;
3- Destaing (E.), Vocabulaire Franco-berbère (étude sur la tachelhit du Sous) , (Paris 1920).
4- Gauckler, Musée de Constantine, (Paris 1892).
5- Jodin, Les établissements du roi Juba II aux Iles Purpuraires à Magador, Tanger (1967)
6- Laoust (E.), " Pêcheurs berbères du sous", Hesperis, T.3, (1923).
7- Laoust (E.), cours de berbères marocaine, paris challamel (1921)
8- Laoust, Mots et choses berbères, Paris Challamel 1920.
9- Louis (R.P.A), Le vocabulaire maritime arabe du golf de gabes et berbère de l'Ile de Djerba in bolletino dell attante Linguistico mediterraneo 10-12, leo olschki, (Florence 1970).
10- Montagne (R.), " Les Marins Indigènes de la zone française du Maroc", Hesperis, T.3, (1923)
11- Paradisi (U.), " I pescatori berberi de la penisola di farwaa (Tripolitania)" in l'universo (Rivista bimestrale d'ell instituto geografico militare), année LXII, n°2 (Mars – Avril 1962).
12- Ponsich (M.) et Tarradel (M.), garum et industries antiques de salaison dans la méditerranée occidentale (Paris 1965).
13- Serra (Luigui), "Le vocabulaire berbère de la mer", Actes du premier congrès d'études des cultures méditerranéenne d'influences arabo-berbères S.N.E.D. (Alger 1973)
14- Serra (L.), " L'ittionimia e la terminologia marinaresca nel dialeto berbero di zuara (tripolitania) in studi Maghebini 111, IUO (Naples 1970)".